

<p style="text-align: center;">Memorandum of Understanding between International Research and Exchange Board (IREX) and the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine</p>	<p style="text-align: center;">Меморандум про взаєморозуміння між Радою міжнародних наукових досліджень та обмінів (IREX) та Міністерством культури та інформаційної політики України</p>
<p>Kyiv June __, 2024</p>	<p>Київ __ червня 2024 р.</p>
<p>The Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine, represented by Deputy Minister of Culture and Information Policy of Ukraine for European Integration Mr. Taras SHEVCHENKO, acting on the basis of the Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine “On appointment of Shevchenko T.S. as a Deputy Minister of Culture and Information Policy of Ukraine for European Integration” dated June 21, 2022 No. 500-p, Regulations “On the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine” approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 885 dated October 16, 2019, and the Order of Ministry of Culture and Information Policy “On the distribution of the responsibilities” No. 326-k dated July 20, 2022, on the one hand, and International Research and Exchange Board (IREX) (hereinafter – IREX), represented by the Deputy Country Director, Mrs. Victoria MATSKO, acting on the basis of the power of attorney dated November 15, 2023, the other party (hereinafter – «Participants») agreed on understanding and cooperation within the framework of the international technical assistance project of the:</p>	<p>Міністерство культури та інформаційної політики України, в особі заступника Міністра культури та інформаційної політики з питань європейської інтеграції пана Тараса ШЕВЧЕНКА, який діє на підставі розпорядження Кабінету Міністрів України від 21 червня 2022 року № 500-р «Про призначення Шевченка Т.С. заступником Міністра культури та інформаційної політики України з питань європейської інтеграції», Положення про Міністерство культури та інформаційної політики України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2019 р. № 885, та наказу Міністерства культури та інформаційної політики України від 20 липня 2022 р. № 326-к «Про розподіл обов’язків», з однієї сторони, та Рада міжнародних наукових досліджень та обмінів (IREX) (далі – IREX), в особі заступника директора, пані МАЦЬКО Вікторії, яка діє на підставі довіреності від 15 листопада 2023 року, з іншої сторони, надалі разом – «Сторони», домовилися про порозуміння та співпрацю у межах проекту міжнародної технічної допомоги:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • «Ukraine Rapid Response Fund (URRF)» (hereinafter – the Program URRF) in order to meet urgent needs and increase the stability of the Government of Ukraine, civil society, and civilian population in the conditions of russia’s invasion and occupation, and in support of the national stability system of Ukraine. 	<ul style="list-style-type: none"> • Програма «Український фонд швидкого реагування (URRF)» (далі – Програма URRF) задля задоволення нагальних потреб і підвищення стійкості Уряду України, громадянського суспільства і цивільного населення в умовах російського вторгнення та окупації, та на підтримку національної системи стійкості України.
<p>The Program URRF’s objectives include:</p>	<p>Цілі Програми URRF включають:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Objective 1. Rapid, flexible means help civilians and key civil society groups avoid the worst impacts of combat operations. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ціль 1: Швидкі, гнучкі засоби допомагають цивільному населенню та ключовим групам громадянського суспільства уникнути найгірших наслідків бойових дій.
<ul style="list-style-type: none"> • Objective 2. Planning and coordination across Government of Ukraine, between Government of Ukraine and civil society, and between Government of Ukraine, civil society, and external supporters enables a more effective response. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ціль 2: Планування та координація між Урядом України, між Урядом України та громадянським суспільством, а також між Урядом України, громадянським суспільством та зовнішніми стейкхолдерами для забезпечення більш ефективної відповіді на виклики.



<ul style="list-style-type: none"> Objective 3. Safe, secure, and effective communication on resilience-related competencies across key stakeholders mitigates the risks and effects of operating in a closed environment. 	<ul style="list-style-type: none"> Ціль 3: Безпечна, надійна та ефективна комунікація між ключовими стейкхолдерами щодо компетенцій, пов'язаних зі стійкістю, яка пом'якшує ризики та наслідки роботи в закритому середовищі.
<ul style="list-style-type: none"> Objective 4. Dissemination of conflict related guidance to Ukrainian citizens supports effective public response. 	<ul style="list-style-type: none"> Ціль 4: Розповсюдження інформації, що стосується війни, серед громадян України сприяє ефективному суспільному реагуванню.
In particular, in order to implement the above-mentioned goals, IREX in partnership with the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine within the framework of the URRF program will contribute to:	Зокрема, задля реалізації вищезазначених цілей, IREX у партнерстві з Міністерством культури та інформаційної політики України в межах Програми URRF сприятиме:
1. Mitigating information blackout and distributing information on the recently liberated and frontline territories of Ukraine.	1. Подоланню інформаційного вакууму та розповсюдженню інформації на деокупованих та прифронтових територіях України.
2. Printing and distributing of special issues of the newspaper «Slobidskyi Krai» and other upon request of the Ministry of Culture and Information Policy.	2. Виробництву та розповсюдженню спеціального випуску газети «Слобідський край» та інших за запитом Міністерства культури та інформаційної політики України.
3. Developing other opportunities for cooperation with the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine that would be in line with Program objectives.	3. Розвитку інших напрямків співпраці з Міністерством культури та інформаційної політики України, які відповідатимуть цілям програми URRF.
The Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine and IREX agreed on cooperation, coordination, and exchange of relevant information as well as public communication of the results of the cooperation within the above-mentioned goals and activities.	Міністерство культури та інформаційної політики України та IREX домовилися про співпрацю, координацію та обмін відповідною інформацією, а також публічну комунікацію результатів співпраці в межах вищезазначених цілей та активностей.
Paragraph II Consultations and Exchange of Information	Стаття II Консультації та обмін інформацією
2.1 The Participants will, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters of common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.	2.1 Сторони регулярно обмінюються інформацією та проводять консультації з питань, що становлять спільний інтерес, та які, на їх думку, можуть призвести до подальшої взаємної співпраці.
2.2 Consultation and exchange of information and documents under this MOU will be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents. Such arrangements will survive the termination of this MOU and of any agreements signed by the Participants within the scope of this collaboration.	2.2 Консультації й обмін інформацією та документами згідно з цим Меморандумом здійснюватимуться без шкоди для домовленостей, які можуть бути необхідними для захисту інформації та документів з обмеженим доступом і конфіденційного характеру. Такі домовленості залишаться в силі після припинення дії цього Меморандуму та будь-яких інших угод, підписаних Сторонами в рамках цього співробітництва.

2.3 The Participants will, at such intervals as deemed appropriate, convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present MOU and to plan future activities.	2.3 Сторони будуть проводити зустрічі з необхідною періодичністю для перегляду стану заходів, які здійснюються у рамках цього Меморандуму, а також для планування подальшої діяльності.
2.4 The Participants may invite each other to send observers to meetings or conferences convened by them or under their auspices in which, in the opinion of either Participant, the other may have an interest.	2.4 Сторони можуть запрошувати одна одну направити спостерігачів на засідання або конференції, організовані ними або за їх підтримки, в яких, на думку будь-якої зі сторін, вони можуть бути зацікавлені.
Paragraph III Legal Provisions Relating to Implementation	Стаття III Юридичні положення, які стосуються реалізації
3.1.1. This MOU is an expression of intent and does not constitute a legally binding document;	3.1. Цей Меморандум є лише вираженням намірів, а не юридично обов'язковим документом;
3.1.2. Nothing herein shall be construed as creating a legally binding commitment, financial or otherwise;	3.1.2. Ніщо в цьому документі не повинно тлумачитися як створення юридичного зобов'язання, фінансового чи іншого;
3.1.3. Nothing herein shall be construed as creating a joint venture and neither Participant shall be an agent, representative or joint partner of the other Participant;	3.1.3. Ніщо в цьому документі не може тлумачитися як створення спільного підприємства, і жодна зі Сторін не може бути агентом, представником або спільним партнером іншої Сторони;
3.1.4. Each Participant shall be responsible for its acts and omissions and those of its employees, contractors, and subcontractors in connection with this MOU and its implementation.	3.1.4. Кожна Сторона несе відповідальність за свої дії та бездіяльність своїх співробітників, субконтрактників у зв'язку з цим Меморандумом та його виконанням.
3.2. To the extent that the Participants wish to create legal or financial obligations with respect to or resulting from any activity contemplated in this MOU, a separate agreement related thereto will be concluded between the Participants prior to such activity being undertaken.	3.2. Якщо Сторони бажають створити юридичні чи фінансові зобов'язання стосовно будь-якої діяльності, передбаченої цим Меморандумом, між Сторонами буде укладено окрему угоду, пов'язану з цим, до здійснення такої діяльності.
3.3. The Participants will consult each other, as appropriate and if circumstances so require, on issues relating to intellectual property and rights thereto, including the necessity of entering into separate agreement(s) to regulate such issues and rights.	3.3. Сторони будуть консультуватися одна з одною у відповідних випадках та, якщо того вимагають обставини, з питань, що стосуються інтелектуальної власності та прав на неї, включаючи необхідність укладення окремого договору(-ів) про регулювання таких питань та прав.
Paragraph IV Settlement of Disputes	Стаття IV Врегулювання суперечок
Any dispute between the International Research and Exchange Board (IREX) and the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine relating to this MOU will be settled amicably by the Participants through direct negotiation.	Будь-які суперечки між Радою міжнародних наукових досліджень та обмінів (IREX) та Міністерством культури та інформаційної політики України, які мають відношення або виникли у результаті виконання цього Меморандуму, мають бути вирішені шляхом безпосередніх переговорів.



Paragraph V	Стаття V
In order to fulfill the requirements, set forth in the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated February 15, 2002 No. 153 "On the creation of a unified system of involvement, use and monitoring of international technical assistance", the Participants agreed on the following:	З метою виконання вимог, викладених у постанові Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги», Сторони домовились про наступне:
5.1 Name of the program: «Ukraine Rapid Response Fund (URRF)».	5.1 Назва програми: Український фонд швидкого реагування (URRF).
5.2 The objectives of the Program are:	5.2 Цілями Програми є:
a) rapid, flexible means that help civilians and key civil society groups avoid the worst impacts of combat operations;	a) швидкі, гнучкі засоби, що допомагають цивільному населенню та ключовим групам громадянського суспільства уникнути найгірших наслідків бойових дій;
b) planning and coordination across government, between government and civil society, and between government, civil society, and external supporters enables a more effective response;	b) планування та координація між урядовими структурами, між урядом та громадянським суспільством, а також між урядом, громадянським суспільством та зовнішніми стейкхолдерами для забезпечення більш ефективної відповіді на виклики;
c) safe, secure, and effective communication on resilience-related competencies across key stakeholders mitigates the risks and effects of operating in a closed environment;	c) безпечна, надійна та ефективна комунікація між ключовими стейкхолдерами щодо компетенцій, пов'язаних зі стійкістю, яка пом'якшує ризики та наслідки роботи в закритому середовищі;
d) dissemination of conflict related guidance to Ukrainian citizens supports effective public response.	d) розповсюдження інформації, що стосується війни, серед громадян України сприяє ефективному суспільному реагуванню.
5.3 The term of the Program implementation: from March 16, 2022 to June 30, 2025.	5.3 Строк реалізації Програми: з 16 березня 2022 року до 30 червня 2025 року.
5.4 According to the Cooperative Agreement № SLMAQM22CA0053-M002, the Program aims to meet the urgent needs and increase the stability of the Government of Ukraine, civil society, and civilian population in the conditions of Russia's invasion and occupation, and in support of the national stability system of Ukraine.	5.4 Відповідно до Кооперативної угоди № SLMAQM22CA0053-M002 Програма має на меті задоволення нагальних потреб і підвищення стійкості Уряду України, громадянського суспільства та цивільного населення в умовах російського вторгнення та окупації, та на підтримку національної системи стійкості України.
5.5 Expected results of the Program:	5.5 Очікувані результати Програми:
a) activities within the cooperation contributed to mitigation of information blackout and distribution of information on the recently liberated and frontline territories of Ukraine;	a) активності у межах співпраці сприяли подоланню інформаційного вакууму та розповсюдженню інформації на деокупованих та прифронтових територіях України;
b) printed and distributed 10,000 (ten thousand) copies of special issues of the newspaper «Slobidskyi Krai» each month during 7 months of cooperation (in total 70,000 copies);	b) було вироблено та розповсюджено спеціальний випуск газети «Слобідський край» протягом семи місяців накладом 10 000 (десять тисяч) примірників щомісяця (70 000 примірників всього);
c) development of other opportunities for cooperation with the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine that would be in line with Program objectives.	c) розвиток інших напрямків співпраці з Міністерством культури та інформаційної політики України, які відповідатимуть цілям програми URRF.
5.6 The Program effectiveness criteria are as follows:	5.6 Критерії ефективності Програми наступні:

a) supported mitigation of information blackout and distributed information on the recently liberated and frontline territories of Ukraine;	a) підтримано подолання інформаційного вакууму та розповсюджено інформацію на деокупованих та прифронтових територіях України;
b) printed and distributed 10,000 (ten thousand) copies of special issues of the newspaper “Slobidskyi Krai” each month during 7 months of cooperation (in total 70,000 copies).	b) вироблено та розповсюджено спеціальний випуск газети «Слобідський край» протягом семи місяців накладом 10 000 (десять тисяч) примірників щомісяця (70 000 примірників всього).
5.7 The expected impact of the Program on the development of the relevant industry is as follows: The program is expected to increase the resilience of the Government of Ukraine, civil society and the civilian population in the face of Russian invasion and occupation.	5.7 Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі полягає в наступному: Очікується, що програма підвищить стійкість Уряду України, громадянського суспільства та цивільного населення в умовах російського вторгнення та окупації.
Paragraph VI Effectiveness	Стаття VI Набуття чинності
This MOU will become effective on the date on which it is duly signed by all Participants («Effective Date»).	Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання усіма Сторонами («Дата набуття чинності»).
International Research and Exchange Board (IREX) / Рада міжнародних наукових досліджень та обмінів (IREX)	The Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine / Міністерство культури та інформаційної політики України
Address: Ukraine, 01601, Kyiv, 42-44 Shovkovychna Street, office 2 / Адреса: вул. Шовковична 42-44, Київ, Україна, 01601	Address: 19 Ivana Franka str., office 95, Kyiv, Ukraine, 01601 / Адреса: 01601, м. Київ, вул. Івана Франка, 19, офіс 95
_____ <i>Signature/Підпис</i>	_____ <i>Signature/Підпис</i>
_____ <i>Date/Дата</i>	_____ <i>Date/Дата</i>
Viktoria MATSKO / Вікторія МАЦЬКО, Deputy Country Director IREX/Ukraine / Заступник директора IREX/Україна	Taras SHEVCHENKO / Тарас ШЕВЧЕНКО, Deputy Minister of Culture and Information Policy of Ukraine for European Integration / Заступник Міністра культури та інформаційної політики з питань європейської інтеграції

